

Трубаева Елена Игоревна, Перелыгина Татьяна Анатольевна

**К ВОПРОСУ СПЕЦИФИКИ СИНТАГМАТИЧЕСКОГО И ПАРАДИГМАТИЧЕСКОГО АСПЕКТОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ**

Статья раскрывает специфику рассмотрения ключевых особенностей перевода англоязычных текстов с учетом прагматических установок автора. Особое внимание обращается на сопоставление языкового содержания и выводимого на пресуппозиционной основе смысла, вследствие чего авторы приходят к выводу о полноценности рассмотрения синтагматических и парадигматических подходов к переводу как основополагающих.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/1-2/49.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/1-2/49.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 1(55): в 2-х ч. Ч. 2. С. 184-186. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/1-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/1-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

14. Wymann A. T. The Expression of Modality in Korean: Ph. D. dissertation. Bern University, 1996. 235 p.
15. 고창운. 서술씨끝의 문법과 의미, 도서출판 박이정. 1996. 187 페이지. (Ko Чханун. Грамматика и семантика повествовательных окончаний. Сеул: Изд-во Пак Иджон, 1996. 187 с.)
16. 권재일. 한국어 문법사, 도서출판 박이정. 1998. 319 페이지. (Квон Чэиль. История грамматики корейского языка. Сеул: Изд-во Пак Иджон, 1998. 319 с.)
17. 김태엽. 국어 비종결어미와 종결어미에 대하여, 언어학. 1998. 22, 한국언어학회: 페이지 171-189. (Kim Тхэёп. О финитных и срединных окончания корейского языка // Языкознание. Сеул: Изд-во Общества корейского языкознания, 1998. Вып. 22. С. 171-189.)
18. 박재연. 현대국어 반말체 종결어미 연구, 서울 대학교 대학원 석사 논문. 1998. 152 페이지. (Пак Чэён. Исследование финитных окончаний фамильярной формы адрессива корейского языка: диссертация. Сеульский университет, 1998. 152 с.)
19. 서상준. 현대 한국어의 상대높임법, 전남대학교 출판부. 1996. 181 페이지. (Со Санджун. Формы адрессива в современном корейском языке. Сеул: Изд-во Университета Чоннам, 1996. 181 с.)
20. 염광호. 종결어미의 통시적 연구, 도서출판 박이정. 1998. 325 페이지. (Ём Кванхо. Исследование финитных окончаний в диахроническом аспекте. Сеул: Изд-во Пак Иджон, 1998. 325 с.)
21. 윤석민. 현대 국어의 문장 종결법 연구, 집문당. 2000. 254 페이지. (Юн Сокмин. Исследование финитных офрм современного корейского языка. Сеул: Изд-во Чипмундан, 2000. 254 с.)
22. 이기동. 마침표의 의미 연구, 한글. 1987. 195, 한글학회: 페이지 77-104. (Ли Гидон. Исследования финитных окончаний // Хангыль. 1987. Вып. 195. С. 77-104.)
23. 한길. 국어 종결어미 연구, 강원대학교 출판부. 1991. 337 페이지. (Хан Киль. Исследование финитных окончаний корейского языка. Сеул: Изд-во Университета Канвон, 1991. 337 с.)

**ON THE ISSUE OF THE STUDY OF MOOD AS A FUNCTIONALLY-SEMANTIC CATEGORY  
(BY THE EXAMPLE OF THE KOREAN LANGUAGE)**

**Trofimenko Oksana Anatol'evna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Far Eastern Federal University  
toa-06@yandex.ru

The article examines the question about the category of mood in the Korean language from the standpoint of a functional grammar. The functionally-semantic category of mood possesses a universal semantic content, functional allocation, pragmatic directivity, systemic complex of specialized linguistic means of expression. The author substantiates the statement that the mood should be studied as a functionally-semantic category in the framework of a functionally-semantic field of modality.

*Key words and phrases:* modality; mood; functionally-semantic category; functionally-semantic field; agglutinative languages; the Korean language.

УДК 81

*Статья раскрывает специфику рассмотрения ключевых особенностей перевода англоязычных текстов с учетом прагматических установок автора. Особое внимание обращается на сопоставление языкового содержания и выводимого на пресуппозиционной основе смысла, вследствие чего авторы приходят к выводу о полноте рассмотрения синтагматических и парадигматических подходов к переводу как основополагающих.*

*Ключевые слова и фразы:* синтагматика; парадигматика; пресуппозиционный подход; прагматический аспект; перевод.

**Трубаева Елена Игоревна**, к. филол. н.  
**Перельгина Татьяна Анатольевна**, к. филол. н.  
Белгородский государственный национальный исследовательский университет  
trubaev80@mail.ru; perelygina@bsu.edu.ru

**К ВОПРОСУ СПЕЦИФИКИ СИНТАГМАТИЧЕСКОГО И ПАРАДИГМАТИЧЕСКОГО АСПЕКТОВ  
ПРИ ПЕРЕВОДЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ**

В последнее время в современном мире можно наблюдать проявление значительного интереса как к проблемам теории перевода, так и к вопросам преподавания его практики. Это обусловлено множеством различных факторов, среди которых отдельно следует подчеркнуть объективные условия изменений, происходящих в мире, с одной стороны, и особенности преподавания основ перевода – с другой. Необходимо новое осмысление как уже давно известных проблем, так и актуальных для нового времени.

К существенно важным вопросам переводческой деятельности с английского на русский язык относится как выявление соотношений прагматических и синтагматических компонентов значений слов, так и рассмотрение ключевых принципов процесса перевода англоязычного текста с учетом выражаемых в нем прагматических установок автора.

Основная лингводидактическая задача процесса иноязычного перевода направлена на обучение человека особенностям межъязыковой трансформации текста, написанного на одном языке, в эквивалентный ему текст на другом языке. Перевод напрямую затрагивает языковую и культурную сферы взаимодействия. Но, разумеется, из этого не вытекает, что языковые аспекты перевода не заслуживают самого пристального внимания. Это можно обосновать хотя бы тем фактом, что перевод, представляя собой непосредственный акт языковой коммуникации, в первую очередь осуществляется при помощи языковых средств. Перевод нельзя назвать простым изменением языкового кода, это еще и переосмысление текста для восприятия носителями не только другого языка, но и другой культуры.

Наиболее постоянной составляющей текстового значения является сигнификативный компонент, который постоянно сохраняется в данном слове во всех его употреблениях. Специфические реалии, не переводимые на другие языки, выявляются на уровне сигнификатов. Например, в русском языке к ним относят слова *сутки*, *квас*, *борщ*, *кизяк*, *самовар* и т.д. В английском языке в качестве примеров можно привести: *annual bonus payment* – дополнительная, т.н. 13 зарплата; *dress-down Friday* – последний рабочий день, когда рабочие могут не приходить на работу в официальных костюмах; *breadline* – очередь безработных или бездомных за хлебом; *grey collar* – работники почтовых отделений; *pink collar* – работницы сферы обслуживания; *blue collar* – офисные работники; *backslapper* – дружелюбный человек, «свой парень» [5, с. 87]. Слово как сигнификат рассматривается переводчиком как номинативная единица языка, как элемент языковой системы. Словари отражают сигнификативные значения слов. Однако при подборе эквивалентов языковых значений текстовых единиц ориентиром служат также прагматические отношения. По мнению О. Каде, прагматическое значение, выражающее отношение между знаками и теми, кто ими пользуется, следует рассматривать как «особый компонент языкового смысла» [2, с. 82]. А. Нойберт подчеркивает, что «любой языковой акт имеет прагматический аспект» [4, с. 194]. К перестройке сигнификативных значений слов может зачастую привести восстановление прагматической установки автора-оригинала.

На любых уровнях лингвистического описания, как, собственно говоря, и на уровне слов, парадигматические и синтагматические отношения являются релевантными. Например, слово *pint* '*пинта*', благодаря возможности появления в таких контекстах как *a... of milk* '*...молока*', вступает в парадигматические отношения с другими словами – такими как *bottle* '*бутылка*', *cup* '*чашка*', *gallon* '*галлон*' и т.д. – и в синтагматические отношения с *a*, *of* и *milk*. Следует рассматривать различные типы парадигматических и синтагматических отношений, в которые вступают слова наряду с другими грамматическими единицами. «Возможность появления» можно интерпретировать с учетом ряда факторов. Следует обратить внимание на то, приобретает ли получающееся в результате словосочетание или предложение осмысленность, либо безотносительно к этому; учитываются ли взаимозависимости между различными предложениями в связной речи, либо нет.

Значительную роль в англоязычной переводческой деятельности играет личностный компонент. Рассматривая перевод как активный творческий процесс и начиная с установления линейных соответствий между исходным английским языком и русским как языком перевода, мы идем по пути осмысления переводческого процесса, памятуя о таких проблемах как прагматические пресуппозиции, прагматическое значение высказывания, отношение к содержанию высказывания и его оценка говорящим, воздействие высказывания на адресата (перлокутивный эффект), интерпретация индексальных компонентов в значении слов и дейктических знаков.

Любой процесс перевода представляет собой не что иное, как совокупность процессов операций и действий. Операции характеризуются привычностью и автоматизмом, а действия – актуально сознаваемой целью. Являясь независимым видом коммуникативной деятельности, переводческая деятельность разворачивается на основе переплетения множества уже имеющихся культурных контекстов Великобритании и России, которые, в свою очередь, изменяются и порождают другие межкультурные контексты. Включение в изучение основ переводческой деятельности прагматических аспектов языкового функционирования делает возможным преодоление «понятийного плена», традиционного сложившегося в русле лингвистической терминологии.

Способ изучения коммуникативной деятельности, к которой мы причисляем и переводческую деятельность, в значительной мере определяется различием двух подходов – синтагматического и парадигматического.

Ключевым понятием перевода, рассматриваемым в случае синтагматического подхода, является категория «текст». Весь переводческий процесс в этом случае воспринимается как отрезок линейно организованной речи. Во втором же случае категорию «текст» рассматривают не как единицу языка, а как единицу общения. Таким образом, передача коммуникативных интенций, намерений воспринимается как перевод текста, а не только как простая передача языковых значений. Следовательно, при парадигматическом подходе текст представляет собой опредмеченное ментальное образование, жестко организованное вокруг авторских представлений, образов, идей, впечатлений, ценностей и идеалов. Синтагматика англоязычного текста, даже имея собственный концептуальный статус, оказывается беднее и уже понятия «парадигматика». Включаясь в процесс общения как языковая личность, переводчик на парадигматическом уровне синтезирует в русском варианте перевода в значительной степени иную систему взаимосвязанной информации с позиций когнитивного, языкового и инокультурного сознания.

К одной из ключевых задач переводчика относится умение формулировать прагматические выводы. Формирование механизмов социально-коммуникативного взаимодействия и осознание процессов межкультурной коммуникации находятся в тесной взаимосвязи с прагматикой высказывания.

Коммуникация может осуществляться на фоне переплетения множества межкультурных контекстов. В качестве одной из основных целей успешной коммуникации можно назвать активизацию механизмов речи, которые дают возможность эффективно приспосабливаться к условиям коммуникативной среды, основными характеристиками которой являются неоднородность и изменчивость. Оба коммуниканта, являясь

в идеале носителями прагматических пресуппозиций, делают подобную адаптацию возможной. Преобразовываясь в сознании носителя языка в причудливую мозаику, данные пресуппозиции могут вызывать сложность в интерпретации, но их поэтапный анализ может помочь обнаружить всю сложную систему ценностно-смысловых отношений к действительности на эмпирическом уровне.

Коммуникацию как процесс часто образно представляют в виде айсберга, в котором вершиной является синтагматика, а прагматические пресуппозиции, формирующие представление о лингвосоциуме, его менталитете и ценностной системе, находятся в той части, что расположена под водой, т.е. в основании [1].

Основная задача любого переводчика с английского на русский язык состоит в том, чтобы содержание текста оригинала было передано в таком виде, как его задумал адресант, а механизм овладения переводом связан, в первую очередь, с необходимостью разработки лингводидактических способов воплощения данных пресуппозиций.

Таким образом, можно сформулировать следующие основные лингводидактические принципы обучения англоязычному переводу:

- процесс коммуникации следует рассматривать как процесс взаимодействия между носителями различных сознаний и культур на основе общечеловеческих ценностей;
- учебный процесс должен быть организован таким образом, чтобы существовала перспектива максимально извлекать возможности из объективно существующих условий;
- необходимо предоставить возможность максимального проникновения в культурный мир носителей того или иного языка, что может быть достигнуто культурной маркированностью учебного материала.

Процесс обучения переводу должен быть выстроен таким образом, чтобы выработать у обучаемого навыки идентификации как с адресатом, так и с адресантом коммуникации. Кроме того, важной представляется способность выявлять интенционально-коммуникативные субстанции, лежащие за той или иной фактурой текста. Аутентичный иноязычный текст необходимо научиться воспринимать как некое языковое «послание», как текст, который, по мнению И. И. Халеевой, «есть всего лишь определенная вербальная надстройка» над характерным для данной «языковой личности» потенциалом языкового и когнитивного сознания, и, «конструируя свой текст, эта языковая личность исходит из примерной общности упомянутого тезаурусного потенциала у себя и у реципиента» [6, с. 65].

Таким образом, в процессе языковой коммуникации переводчику необходимо прежде всего решить для себя главный вопрос: сможет ли воспроизведение языкового содержания исходного высказывания стать достаточной базой для верных коммуникативно-релевантных прагматических выводов? Кроме того, значимым является еще и учет различия в фоновых знаниях у рецепторов перевода. Обучение, опосредованное переводом, в отличие от обычного процесса коммуникации, носит «сопоставительный, динамически меняющийся характер» [3, с. 134].

Переводчику следует стремиться не только к тому, чтобы прийти к определенным выводам о содержании того или иного речевого высказывания, проанализировав пресуппозиции, но и к умению сопоставить inferенциальные способности коммуникантов, являющихся представителями двух сознаний и двух культур.

Следовательно, анализируя пресуппозиции и производя сопоставление языкового содержания и выводимого смысла, переводчик порождает текст, в котором в тесном переплетении оказываются объективное, субъективное и интерсубъективное.

Значительные сложности представляет собой процедура проведения смыслового анализа текста. Однако владение данной методикой способствует более глубокому и вдумчивому восприятию, пониманию и переработке информации, а также ее последовательной передаче другим людям и поколениям.

#### *Список литературы*

1. **Иванова Д. Н.** Прагматические пресуппозиции в моделировании переводческой деятельности // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2012. № 12 (30). С. 34-38.
2. **Каде О.** Проблемы перевода в сфере теории коммуникации // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: сб. статей. М.: Международные отношения, 1978. С. 69-90.
3. **Комиссаров В. Н.** Современное переводоведение. М.: ЭТС, 1999. 192 с.
4. **Нойберг А.** Прагматические аспекты перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: сб. статей. М.: Международные отношения, 1978. С. 185-202.
5. **Прошина З. Г.** Теория перевода. Владивосток: ДВГУ, 2002. 104 с.
6. **Халеева И. И.** Основы теории обучения пониманию иноязычной речи. М.: Высшая школа, 1989. 238 с.

#### **ON THE ISSUE OF THE SPECIFICITY OF SYNTAGMATIC AND PARADIGMATIC ASPECTS WHILE TRANSLATING ENGLISH TEXTS**

**Trubaeva Elena Igorevna**, Ph. D. in Philology  
**Perelygina Tat'yana Anatol'evna**, Ph. D. in Philology  
*Belgorod National Research University*  
*trubaev80@mail.ru; perelygina@bsu.edu.ru*

The article reveals the specificity of consideration of key peculiarities of English texts translation taking into account pragmatic author's attitudes. Special attention is paid to the comparison of linguistic content and deducing the meaning on the presuppositional basis, upon which the authors come to the conclusion about the competency of consideration of syntagmatic and paradigmatic approaches to the translation as the fundamental ones.

*Key words and phrases:* syntagmatics; paradigmatics; presuppositional approach; pragmatical aspect; translation.